

AGREEMENT OF COOPERATION

CONVENI DE COOPERACIÓ

BETWEEN

ENTRE

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

**LA UNIVERSITAT ROVIRA I
VIRGILI**

AND

I

**THE UNIVERSITY OF TEXAS AT
EL PASO**

**LA UNIVERSITY OF TEXAS AT EL
PASO**

The University of Texas at El Paso, (hereinafter referred to as "UTEP") a component institution of The University of Texas System ("UT System") addressed at 500 W. University Ave., El Paso, Texas, United States of America represented herein by Dr. Diana S. Natalicio, University President, with the authority granted by the Board of Regents of The University of Texas System in accordance with applicable law and regulation, and the Universitat Rovira i Virgili, located at C/Escorxador, s/n, post code 43003 Tarragona, Spain (hereinafter referred to as "URV") and represented by Dr Josep Anton Ferré Vidal, Rector of the URV, by virtue of his appointment through Decree 72/2014, of 27 May (DOGC 6633, of 29 May 2014), who represents this institution in accordance with the competencies established in article 66 of the Statute of the URV, which was approved by Decree 202/2003, of 26 August (DOGC 3963, of 8 September 2003), and modified by the Agreement GOV/23/2012, of 27 March (DOGC 6100, of 2 April 2012) enter into an Agreement of Cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

La University of Texas at El Paso (en endavant, la UTEP), institució membre del University of Texas System (en endavant, UT System), amb domicili a 500 W. University Ave., El Paso, Texas, Estats Units d'Amèrica, representada per la Dr. Diana S. Natalicio, rectora de la universitat en virtut del seu nomenament per la junta directiva del University of Texas System i de conformitat amb les lleis i les disposicions aplicables, i la Universitat Rovira i Virgili, amb seu al carrer de l'Escorxador, s/n, codi postal 43003 de Tarragona (en endavant, la URV), representada pel Dr. Josep Anton Ferré Vidal, rector de la URV en virtut del seu nomenament pel Decret 72/2014, del 7 de maig (DOGC 6633, del 29 de maig de 2014), que representa aquesta institució d'acord amb les competències previstes a l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, del 26 d'agost (DOGC 3963, del 8 de setembre de 2003), i modificat per l'Acord GOV/23/2012, del 27 de març (DOGC 6100, del 2 d'abril de 2012), subscrivim aquest conveni de cooperació per establir un programa d'intercanvi i de col·laboració en àrees que són d'interès i benefici per a totes dues institucions.

I.

The purposes of the cooperation between UTEP and URV are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, UTEP and URV will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching, research activities and/or professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and
- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

I.

Els objectius d'aquesta cooperació entre la UTEP i la URV són els següents:

- Promoure l'interès en les activitats docents i d'investigació de les respectives institucions.
- Incrementar la comprensió de les qüestions econòmiques, culturals i socials de les respectives institucions.

II.

Per assolir aquests objectius, la UTEP i la URV, en la mesura que els mitjans i les possibilitats de cadascuna ho permetin:

- Hem de promoure intercanvis institucionals convidant professors i treballadors de les institucions associades a participar en una varietat d'activitats pedagògiques, d'investigació i/o desenvolupament professional.
- Hem de rebre estudiants de la institució associada, tant de llicenciatura com de postgrau, perquè realitzin estudis i investigacions durant certs períodes determinats.
- Hem d'organitzar simposis, conferències, cursos curts i reunions sobre temes de recerca.
- Hem de dur a terme investigacions i programes d'educació contínua conjunts.
- Hem d'intercanviar, dins de cada institució, informació relacionada amb els avenços en els camps de la pedagogia, el desenvolupament dels estudiants i la recerca.

III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds

III.

Cadascuna de les institucions ha de nomenar un coordinador perquè supervisi i faciliti la implementació d'aquest conveni. Els coordinadors, en col·laboració amb els administradors de les seves institucions respectives, tenen les responsabilitats següents:

- Promoure la col·laboració acadèmica, tant amb professors com amb estudiants de llicenciatura i postgrau en relació amb la investigació i els estudis.
- Actuar com a contactes principals per a les activitats individuals i en grup, així com planificar i coordinar totes les activitats dins de la institució pròpia i en l'altra.
- Distribuir a cada institució informació sobre el professorat, les instal·lacions, la investigació, les publicacions, els materials de biblioteca i els recursos educatius de l'altra institució.
- Reunir-se periòdicament, tant per revisar i avaluar les activitats passades, com per elaborar noves idees per a acords de cooperació futurs.

IV.

Aquest conveni de cooperació general ha d'identificar-se com el document principal de qualsevol acord programàtic que les parts subscriuim. En els acords futurs relacionats amb qualsevol dels programes caldrà que es proporcionin detalls sobre els compromisos específics que cada part assumeix, i no tindran efecte fins que s'hagin formulat per escrit i subscrit pels representants degudament autoritzats de cadascuna de les parts. L'abast de les activitats d'aquest conveni el determinen els fons que hi hagi disponibles regularment a ambdues institucions per als

regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this Agreement.

Both parties understand that any financial arrangements will have to be negotiated and mutually agreed upon in writing prior to beginning any endeavor under this Agreement, and will depend on the availability of funds.

VI.

Upon approval by each institution, this Agreement shall remain in effect for a period of four (4) years and may be extended once, by means of an addendum, for a maximum period of four (4) additional years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this Agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the Agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the Agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this Agreement is terminated, neither UTEP nor URV shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.

tipus de col·laboració que s'emprenguin i per l'ajuda financera de fonts externes que cada institució pugui obtenir.

V.

Llevat el que es disposi en els acords de programes específics, cada institució és responsable de cobrir les despeses en què incorrin els respectius treballadors a l'empara d'aquest conveni.

Ambdues parts entenem que qualsevol acord financer ha de negociar-se i acordar-se per escrit abans d'iniciar qualsevol de les activitats concretes a l'empara d'aquest conveni, que dependran de la disponibilitat de fons.

VI.

En el moment en què l'aprovin les dues institucions, aquest conveni serà vigent per un període de quatre (4) anys, prorrogable una sola vegada, mitjançant un afegit, per un període addicional màxim de quatre (4) anys, llevat que el rescindeixi anticipadament qualsevol de les institucions. Aquesta terminació anticipada per part d'una de les institucions s'ha de fer per mitjà d'un avís per escrit que una institució facilitarà a l'altra amb un mínim de noranta (90) dies d'anticipació en què ha de manifestar la intenció de donar-lo per acabat. En el cas que aquesta notificació tingui lloc, aquest conveni quedarà rescindit: *a)* al final del termini especificat de noranta (90) dies o *b)* quan tots els estudiants inscrits en un programa educatiu en virtut d'aquest conveni en el moment en què la notificació sigui entregada, acabin els respectius programes d'estudi. La rescissió es farà sense cap penalitat. En cas de rescindir-se aquest conveni, ni la UTEP ni la URV seran responsables davant l'altra institució de pèrdues monetàries o de qualsevol altre tipus que se'n puguin derivar.

responsables ante la otra institución por cualquier pérdida monetaria o de otro tipo que pueda resultar.

VII.

VII.

This Agreement is executed in the English and Spanish languages, in the event of controversy between the English and Spanish versions, the English version shall prevail.

El presente Convenio se celebra en el idioma Inglés y Español, en caso de controversia entre la versión en Inglés y la versión en Español, la versión en Inglés prevalecerá.

EXECUTED by The University of Texas at El Paso and the Universitat Rovira i Virgili in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

SUSCRITO por The University of Texas at El Paso y la Universitat Rovira i Virgili, en copias duplicadas, cada uno de las cuales se considera como originales.

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

By:
Dr. Diana S. Natalicio
President

By:
Dr. Josep Anton Ferré Vidal
Rector

Date: 8-25-17

Date: Tarragona, 8 de junio de 2017